

CV breve

Peter Eckschmidt
Strada Colle di Mezzo 63/4
65125 Pescara (PE)

peter.trad8@gmail.com
www.trad8.com

CF: CKSPTR57A10Z112X
P. IVA: 02507570691

340 9026 926
085 415 9317

Nato il 10 gennaio 1957 a Bünde/Westfalia, Germania
Scuole superiori di indirizzo „classico” con ottimi risultati nelle materie Tedesco, Inglese, Latino e Psicologia

Soggiorno in America e Canada per ca. 6 mesi nel 1972

- 1981 - 1985 Studio di Medicina e Chirurgia (in lingua italiana) all’Università “G. d’Annunzio” alle facoltà di medicina di Chieti e L’Aquila, Italia
- 1985 - 1989 Proseguimento degli studi di Medicina alla “Freie Universität Berlin” in Germania e laurea in Medicina.
- 1989 - 1995 Attività di libero professionista a Berlino.
- 1995 Ri-trasferimento in Italia e attività di insegnamento (in lingua italiana) nel campo della medicina naturale sotto forma di conferenze e seminari, già da allora con moglie e figli italiani.
Parallelamente attività come allevatore di capre da latte e coltivatore diretto (soprattutto di Olivi) con produzione di formaggi, Olio d’Oliva ed esportazione di olio, vini abruzzesi e prodotti tipici in Germania, e da qui possiedo una certa naturalezza nell’interpretariato e nelle traduzioni nel campo agroalimentare.
Dopo complessivamente ca. 26 anni di residenza in Italia (2015) mi considero bilingue su quasi ogni livello linguistico.
- 2009 Inizio attività come traduttore, alla quale mi ha spinto la mia costante passione per le lingue, che mi accompagna dalla mia adolescenza (30+ anni di esperienza con l’inglese e 32 anni di esperienza attiva con la lingua italiana, costantemente applicata).

Eseguo traduzioni dall’italiano e dall’inglese verso il tedesco:

Siti web di quasi ogni genere

Testi e siti di contenuto scientifico (specializzazione in tutte le scienze naturali e umanistiche, in particolare Medicina/Psicologia/Farmacologia/Biochimica/Chimica), Filosofia,

inoltre: **settore assicurazioni/bancario**, industria (ad es. elettronica, metalmeccanica), **commercio**, opere contrattuali.

Attività come **proofreader e revisore** di traduzioni e di tesi, soprattutto nel settore delle ricerche mediche scientifiche per conto delle grandi agenzie.

Ultime esperienze come **interprete**:

- Collaborazione continuativa con il creatore di un nuovo approccio alla medicina olistica: “**Nautilus Xenolid®**” di Andrea Paolini (therapractice@gmail.com), che accompagno durante tutto l’anno come interprete consecutivo nei suoi corsi e seminari in Germania, Svizzera e Austria, nonché come traduttore del sito web, del materiale didattico e di libri.
- Svareti eventi B2B nei settori agroalimentare, commerciale e turistico per trattative commerciali.
- Per clienti privati: intermediazione linguistica anche in loco (in Germania) presso tribunali, pubblici ministeri, avvocati ed enti amministrativi

Per alcune aziende locali:

- a) Gianfelice Ascensori, Pescara (info@servicelift.it). Ho accompagnato il titolare dell’azienda per una settimana in Germania a Papenburg (cantiere navale per navi da crociera) per interpretariato nella conduzione trattative.
- b) Alcune aziende del chietino, che mi hanno incaricato di aiutarli nel inserimento del loro commercio in Germania, compreso interpretariato nelle fiere internazionali.

Ultime esperienze nel campo delle **traduzioni**:

COLLABORAZIONI COSTANTI:

Dal 2010 l’agenzia Translated.net è stata il mio maggiore cliente, lavoravo per loro in maniera continuativa, nei primi anni con ca. 40.000-80.000 parole/mese e 600-700 progetti ogni anno, traducendo sia dall’italiano che dall’inglese verso il tedesco qualsiasi tipo di testo sorgente. Oggi la mia situazione lavorativa si orienta sempre più verso la collaborazione diretta con il cliente, agenzie specializzate e aziende.

Agenzie, con le quali oggi collaboro regolarmente sono: Translated.net, Lionbridge (Life Sciences), CTL-Languages/Assitrad in Svizzera, Intertranslations Grecia www.intertranslations.com, TransPerfect New York, Responsive Translations New Jersey, Studio Forenex di Padova, Friultrad di Viviane Behr nel Friuli, Mediawest, Virtus Animi di G. Pappalardo, Lingua Project Agency ed altri.

- 1) Di seguito un elenco di alcuni esempi dei miei ultimi lavori, tutti *traduzioni IT oppure EN verso DE*
 - Costante, esclusivo lavoro per Cardin.it, leader europeo nel settore sistemi elettronici di sicurezza e automazioni
 - Crescenti volumi di traduzioni nel campo delle **assicurazioni** (danni e vita, *documentazioni finanziari-bancarie, bilanci, normativa ecc.*)
 - Traduzione di un notevole volume del rinnovato sito e-commerce di “**Eataly**” di **Oscar Farinetti** (vini e le grappe pregiate con oltre 150.000 parole/350 pagine)
 - Bilancio Alitalia dell’anno 2014 (350 pp.)

- Documenti legali di vario carattere: eredità, agenzia delle entrate, contratti, atti notarili
- Documenti asseverati di ogni tipo
- Estesa offerta commerciale di HUAWEI per AUDI
- Traduttore esclusivo del sito **Ufuud.com** (e-commerce, alimentari italiani d'eccellenza)
- Serie di **relazioni tecniche** per la società "Rete Terna SpA", gestore della rete nazionale di distribuzione dell'energia elettrica (collab. costante).
- Normative europee (ad es. Bitumen/Asfalto, sicurezza sul lavoro, rete distr. elettrica), REACH
- Diverse traduzioni di protocolli dei seminari delle **Associazioni ACLI ed EFAL**, promotori di un dialogo sociale nella futura **Comunità Europea allargata**
- Traduzioni per **EEPA**, la **European Enterprise Promotion Awards** eu.enterprise.promotion.awards@hanovercomms.com
- Diversi lavori per Cavalieri Retailing (Geox), commerciali, ma anche un questionario psicologico e un nuovo sistema di gestione aziendale manageriale,
- Manuale per un impianto di produzione per turbokompressori,

2) Esempi di traduzioni inerenti al settore della **Medicina e Farmacologia**

- NCCN Guidelines® (trattamento di Hodgin, NHL and Multiple Myeloma, 350 p.)
- Ricerca medico-farmacologica di notevoli dimensioni per **AB Science**, azienda farmaceutica francese, ad oggi 12 progetti, più di 400 pagine (EN>DE)
- Pharmaceutical study ('**Baroque study**') e informed consent form (Lionbridge Life science)
- www.dolospedifen.ch, Sito intero
- Simposio a Vicenza della **Zambon Svizzera SA**, tema ricerche su Fluimucil
- Clinical study 'Hollister Ostomy' (**Hollister.com**, Lionbridge Life science)
- **SIUI** – APOGEE 1000, Digital Color Doppler Ultrasound Imaging System (Manuale)
- Catalogo Articoli per Laboratori Clinici
- Vari Manuali per macchinari della **HUVITZ** (Digital Refractor, Edger e.a.)
- Sito completo STUDIO DENTALE DENTIAMO Venezia
- Vari progetti per **NOBEL BIOCARE** (impiantologia dentale)
- Catalogo completo "Guida al Piano sanitario" del Fondo SAN.ARTI
- Catalogo completo delle prestazioni della cassa mutua BKK
- Manuale per generatore di Impulsi "Cliniporator" per IGEA
- Catalogo di attrezzature e ricambi odontoiatrici
- Cartelle cliniche, lettere di dimissione per il medico curante
- Relazione sulla sperimentazione di valvole cardiache artificiali
- Vari trattati del movimento olandese-europeo per una nuova medicina "mHealth"
- Sito CRMmedical.it. Attrezzatura per micropigmentazione e chirurgia estetica laser
- Manuale di macchinari per chirurgia estetica "Plexr"
- Traduzione sito azienda per prodotti igiene orale www.sunstargum.com/

3) alcuni **Siti web**:

- Eataly.net di Oscar Farinetti: Traduzione di oltre 350 pagine nell'area 'Vini' e 'Grappe' d'eccellenza, per il sito tedesco
- Sito di turismo alternativo/per il proprietario: **FindYourItaly** srl sito molto voluminoso e sempre in crescita, ex-collaborazione continuativa (c/o

- CEO: andreamonti@libero.it) findyouritaly.com
- Sito www.u-earth.eu/de/home, impianti all'avanguardia per la purificazione ambientale, molto voluminoso
 - Converland.com (**piattaforma multimediale per docenti/studenti di lingue**), traduzione completa del sito interattivo, molto voluminoso
 - Sito web per azienda metalmeccanica <http://www.trevibysir.it>, webmaster Silvia Rubini sitiegrafica@gmail.com
 - Sito completo <http://www.welltea.co.uk>
 - Traduzione completa del sito [7sorb.com](http://www.7sorb.com), Svizzera
 - Traduzione completa del sito svedese <http://www.wildernesslife.se>, turismo in Lapponia
 - Traduzione completa del sito <http://www.pratello.com/de>, agriturismo di pregio e azienda vitivinicola
 - Sito: [capotestayachting.it](http://www.capotestayachting.it) (c/o webmaster Giuliano Grazia)
 - “Spinnup”, Sito svedese molto voluminoso, piattaforma per giovani musicisti professionisti <http://www.spinnup/de.com>
 - Innumerevoli siti di Hotel, Agriturismi, italiani e esteri

4) Diverse **App per Android/iPhone**: KineMaster, My Diet Coach, ISSUU, iObstetrics, Impossible Project (iPhone), App World shopping list, Insulin Calculator, e altri

5) Filosofia

- Cliente: Vittorio Sandri, docente di filosofia all'Università di Tübingen, Germania. Traduzioni di trattati di filosofia (materiale didattico) dall'italiano al tedesco per l'autore
- Revisioni di tesi di laurea di filosofia

Questo elenco indicativo e a titolo di esempio rispecchia abbastanza bene quello che mi piace e mi entusiasma di questo lavoro e per cui l'ho scelto come la mia strada da percorrere, ovvero la incredibile diversità di temi, la possibilità - anche perché una necessità - di studiare in continuazione e imparare cose nuove, la sfida quotidiana di riuscire nella produzione di traduzioni professionali di alta qualità...